

E3 - Sodachi Riddle, Part Two

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

OWARIMONOGATARI

[00:02] ---

SODACHI RIDDLE, PART TWO

[00:03] ---

OWARIMONOGATARI

SODACHI RIDDLE

[00:03] ---

FIVE YEARS AGO

[00:05] ---

Five years ago.

[00:08] ---

*In other words, what kind of a person
was Koyomi Araragi back in 7th grade?*

[00:14] ---

*Straightforward, pure, earnest...
what you could say about a normal child.*

[00:20] ---

Young Araragi was mediocre,

[00:22] ---

*but if you still tried to find something
special about him, it'd have to be*

[00:25] ---

*the fact that both his parents were police officers
whose purpose in life was justice, peace, and safety.*

[00:31] ---

*Under their influence,
the personality known as me had been created.*

[00:35] ---

*Young Araragi was, in that sense,
a boy who had a fairly strong sense of justice.*

[00:41] ---

The story of five years ago.

[00:43] ---

This boy, right when first term was finishing,

was panicking just a little bit.

[00:47] ---

Not just a little.

He may have been panicking quite a bit.

[00:51] ---

*Because the results of the recently returned
final exam weren't all that great.*

[00:57] ---

Especially math.

[00:59] ---

*He thought things would be bad
the way he was going.*

[01:01] ---

*He thought he wouldn't be able
to proceed righteously the way he was going.*

[01:05] ---

*More than math, he was embarrassed by the fact
that he couldn't fulfill the just cause of "learning."*

[02:45] ---

*Back then, I didn't know
about the "Monty Hall problem."*

[02:49] ---

*But I was interested in the problem
that was suddenly thrust at me.*

[03:04] ---

SO YOU DID COME FOR ME, ARARAGI.

[03:07] ---

THE FACT THAT YOU'RE HERE...

YOU WERE ABLE TO SOLVE THE LETTER QUIZ?

[03:11] ---

Solve... No, it hasn't been solved.

[03:14] ---

I did change my answer,
but I don't know why "C" is correct.

[03:20] ---

I SEE.

[03:22] ---

THEN, FIRST OFF, I'LL START
BY EXPLAINING THAT PROBLEM IN DETAIL.

[03:24] ---

COME INSIDE, ARARAGI.

[03:30] ---

LET'S STUDY.

[03:33] ---

LET'S BECOME WISER TOGETHER.

[03:37] ---

OWARIMONOGATARI

SODACHI RIDDLE

[03:41] ---

According to the sender's story,
the letter was sent to a few others as well.

[03:46] ---

But apparently I was the only one who received the letter
that came here, to this ruined house.

[03:52] ---

The only one to shamelessly show up.

[03:54] ---

Shamelessly? Yeah, I guess shamelessly.

[03:57] ---

THOUGH YOU COULD PROBABLY SAY
FALTERINGLY AS WELL.

[03:58] ---

At the least,
if it wasn't for that summer,

[04:01] ---

I think I would've been bitter about math
and probably would've grown to hate it.

[04:06] ---

Maybe I wouldn't have even been able
to enter Naoetsu High.

[04:09] ---

In any case, let's hear the continuation of the story.

[04:12] ---

Of one summer *aventure* for Araragi-senpai.

[04:15] ---

The continuation of the secret rendezvous
between this mysterious girl and Araragi-senpai.

[04:20] ---

OWARIMONOGATARI
SODACHI RIDDLE

[04:21] ---

And so, you call this the "Monty Hall problem."

[04:25] ---

This is interesting!
Are there more problems like this?

[04:28] ---

There are lots of them.

[04:29] ---

I'll teach you as many as you want, Araragi,
if you come to like math a lot more.

[04:35] ---

If you'll continue to love math.

[04:37] ---

I'll love it!

I'll make sure to keep loving math!

[04:41] ---

Then...

[04:43] ---

Let's keep studying here, starting tomorrow.

[04:46] ---

OWARIMONOGATARI

SODACHI RIDDLE

[04:48] ---

And so, from the end of the first term,
until the end of summer break,

[04:51] ---

I regularly came to this ruined house.

[04:55] ---

I kept studying together
with the mysterious girl.

[04:58] ---

"The most beautiful equation in human history."

[05:00] ---

She was the one who
taught me about Euler's Identity.

[05:04] ---

Even now, I can recite from memory what you'd call
the "mathematics" that are useless, even at school.

[05:11] ---

So, for me, it didn't feel like
I was studying,

[05:15] ---

but more like I came to this ruined house
every day to play.

[05:20] ---

If anything, this was like a secret base
for me and that girl.

[05:24] ---

No, more like a secret cram school.

[05:27] ---

A cram school, huh?

[05:28] ---

That girl was very particular about this location.
She said it was the only place she would study.

[05:35] ---

The next day, when we met in the room
in the ruined house, she made a declaration.

[05:40] ---

There were conditions for us
to continue this study session.

[05:43] ---

There were three conditions.

[05:45] ---

One of them was that this would be the location of the study session,

[05:48] ---

the farthest room on the second floor of this ruined house.

[05:52] ---

The second condition was that our having study sessions like that

[05:56] ---

was to be a secret between the two of us. Not to tell anyone about it.

[06:00] ---

And the third condition was—

[06:03] ---

"Don't ask me what my name is."

[06:06] ---

"Don't probe into figuring out who I am."

[06:08] ---

"Don't ask me anything if it's not about mathematics."

[06:13] ---

That was it.

[06:14] ---

Was she a fairy of mathematics or something?

[06:22] ---

But, on the other hand...

[06:24] ---

She didn't ask for anything other than that. Really, nothing else.

[06:29] ---

The three conditions, and the first request she made was it.

[06:32] ---

The fact she was teaching me without getting anything in return started to bother me.

[06:36] ---

So one day, I took some sweets with me, but...

[06:39] ---

I'm not doing this because I want something in return.

[06:42] ---

I'm happy that I could teach you mathematics.

[06:46] ---

So please.

Please continue to love mathematics forever.

[06:50] ---

...she said.

[06:51] ---

She sounds more and more
like a fairy of mathematics.

[06:55] ---

In any case, I went along
with all of her conditions,

[06:58] ---

and from then on,
I came to this ruined house every day.

[07:01] ---

Really, every day, without skipping once?

[07:05] ---

But...

[07:06] ---

The study sessions abruptly ended one day.

[07:09] ---

It was on the last day of summer break.

[07:11] ---

OWARIMONOGATARI
SODACHI RIDDLE

[07:13] ---

The girl who was always there before me,

[07:15] ---

*and had always prepared
the study sessions ahead of time,*

[07:17] ---

was not there that one day.

[07:22] ---

*Only that day... On that day,
for the first time...*

[07:25] ---

*No matter how much time passed,
no matter how long I waited,*

[07:28] ---

she never showed up.

[07:33] ---

AN ENVELOPE?

[07:38] ---

*Somehow, the 7th grader
Koyomi Araragi thought.*

[07:44] ---

I will no longer...

[07:47] ---

...learn mathematics from her

in this place ever again.

[07:53] ---

*In order to figure out her identity,
I started investigating in other classes.*

[07:58] ---

*Not only in my grade,
but among the upperclassmen...*

[08:02] ---

*There was no sight of the girl
I'd been seeing the entire summer.*

[08:05] ---

*As if her entire existence
had been wiped out,*

[08:09] ---

*young Araragi was...
right, trembling in fear.*

[08:13] ---

So scary.

[08:14] ---

*For the very first time,
at that moment I thought she was scary.*

[08:18] ---

*That's why I started
to avoid the ruined house...*

[08:21] ---

And that's why I forgot about the girl.

[08:24] ---

*But... The mathematics taught by the girl
in the ruined house was never forgotten.*

[08:29] ---

*As of the second term, young Araragi's grades
started to climb back up, mainly in mathematics.*

[08:35] ---

*In a way, his life perhaps
went back to the condition he was in*

[08:39] ---

*before he started going regularly
to the ruined house.*

[08:43] ---

*Looking at the long-term effects,
perhaps nothing had changed.*

[08:46] ---

*But there was one thing that
I could feel had changed for sure.*

[08:50] ---

*Young Araragi generally took a position
that sought justice from then on,*

[08:54] ---

*and because of that, he went out of control
every so often, only to deal with the repercussions.*

[08:59] ---

*But if you were talking purely about mathematics,
he was seeking amusement.*

[09:05] ---

If he didn't have that,

[09:06] ---

NAOETSU HIGH

[09:06] ---

*I'm sure that back at that class assembly,
after his sense of righteous was shattered...*

[09:10] ---

...his heart would've had nothing left at all.

[09:14] ---

*That girl taught him
how amusing mathematics was.*

[09:17] ---

How amusing life was.

[09:19] ---

How amusing the world was.

[09:22] ---

That's why I am who I am now.

[09:24] ---

I was created back in that summer.

[09:27] ---

OWARIMONOGATARI
SODACHI RIDDLE

[09:29] ---

*So to sum up,
that mysterious girl is Oikura-senpai, right?*

[09:35] ---

No, wait, Araragi-senpai.

[09:37] ---

*This isn't what you'd call
an answer to a riddle.*

[09:40] ---

*I'd actually say if, after all of this,
that girl wasn't Oikura,*

[09:43] ---

*your misdirection
was way too strong.*

[09:46] ---

It's what you'd call unfair.

[09:48] ---

Then, Ougi, how do you explain that

after summer break, that girl, young Oikura,

[09:53] ---

was no longer at 701 Middle School?

[09:56] ---

She just transferred schools.

But there's one hole left in this hypothesis.

[10:02] ---

In other words, this means Oikura-senpai
would've been your classmate at some point.

[10:07] ---

Araragi-senpai, based on
what you've said up to now...

[10:09] ---

It seemed like you first met Oikura-senpai
after entering Naoetsu High School?

[10:17] ---

I thought that was when
I first met her.

[10:19] ---

In other words, I had completely forgotten
about young Oikura.

[10:24] ---

I'd forgotten who was responsible
for me becoming so good at math.

[10:27] ---

I'd forgotten how much I owed her,
and I treated her as a classmate.

[10:33] ---

She said that everything I had now
was all thanks to mathematics.

[10:38] ---

Even the fact that I'm dating Senjyogahara.

[10:40] ---

But did she really mean to say,
"It was all thanks to me"?

[10:44] ---

"I do like people who are happy," but...

[10:46] ---

"What I despise are people who don't know
the reason for their happiness," was it?

[10:52] ---

DESPISE

[10:54] ---

And what was it?

[10:55] ---

"I despise people who don't know
what they're made up of"?

[10:59] ---

When you bring back the forgotten memories,
those words really have a hidden meaning.

[11:04] ---

In any case,
I need to apologize to Oikura tomorrow.

[11:08] ---

Though there's no way she'll start liking me,
since I'm someone she despises.

[11:11] ---

Nor will it do anything
to put her at ease.

[11:15] ---

But I need to apologize, so I will.

[11:18] ---

Oh, you don't seem that enthusiastic.

[11:21] ---

Of course not.

[11:22] ---

It's not like I don't have complaints
about her as well, you know?

[11:25] ---

Like transferring schools.
Well, even if there were reasons behind it...

[11:28] ---

At the least, she could've
said something before she left.

[11:31] ---

Giving me nothing but an empty envelope?
I really don't get it.

[11:36] ---

SODACHI OIKURA

[11:38] ---

Besides, when we were reunited in class 1-3,
if she'd told me then,

[11:42] ---

I should've been able
to remember right there.

[11:44] ---

Even if you tell me now...

[11:46] ---

If she had told you then?

[11:49] ---

"That girl from back then was me, Araragi.

[11:51] ---

It's been so long!
What, you've forgotten about me?

[11:55] ---

My gosh, that's the worst!

Geez, you really are cold!

[11:58] ---

But that's what's so won-der-ful about you!"

[12:01] ---

Or is something like that
what you wish she said?

[12:04] ---

I've never seen such a magnificent character
exist in this world, but, well...

[12:09] ---

You must be wondering
why she didn't tell you.

[12:16] ---

And you must also be wondering
why she left without saying anything.

[12:22] ---

If you don't think about it, even if
you apologize tomorrow, things may get worse.

[12:26] ---

A superficial apology will irritate the victim
more than anything else, you know.

[12:31] ---

The victim?

[12:32] ---

Hey now, hold on a second, Ougi.
Isn't that saying a bit too much?

[12:37] ---

Indeed. Of course, it's not that
you're at fault, Araragi-senpai.

[12:42] ---

However, you are a fool, Araragi-senpai.
You're helpless. Helplessly so.

[12:50] ---

Ougi... What in the world
are you saying that you know?

[12:54] ---

I don't know anything.

[12:56] ---

It's what you know, Araragi-senpai.

[13:00] ---

Me?

[13:02] ---

Let's see. Just like when Oikura-senpai
was a young girl, I'll quiz you, then?

[13:08] ---

Question:

[13:10] ---

Sodachi Oikura despises Koyomi Araragi
as if he killed her parents.

[13:14] ---

That's because Koyomi Araragi
hadn't lived up to Sodachi Oikura's expectations.

[13:19] ---

That's why she transferred to a different school
without telling him anything.

[13:22] ---

Now, what did Sodachi Oikura hope for
from Koyomi Araragi?

[13:27] ---

What did she... hope for?

[13:30] ---

Hint: it has something to do
with the occupation of Araragi-senpai's parents.

[13:38] ---

Thinking time: 120 seconds.

[13:42] ---

OWARIMONOGATARI
SODACHI RIDDLE

[13:53] ---

ANSWER

[13:53] ---

In other words, Oikura-senpai,

[13:55] ---

by teaching Araragi-senpai the,
how to put it, "amusement in mathematics,"

[14:01] ---

she was seeking something
in compensation.

[14:03] ---

COMPENSATION

[14:05] ---

Speaking from a third-party perspective,
that first envelope is very suspicious.

[14:10] ---

It reeks of a trap.

[14:12] ---

TRAP

[14:13] ---

A trap.

[14:14] ---

A fishhook, perhaps?

[14:18] ---

Her explanation that she sent letters to other students,
but you being the only one that showed up was a lie.

[14:23] ---

It was a complete fabrication.

[14:25] ---

In reality, she was aiming
to only hook you, Araragi-senpai.

[14:29] ---

After finding out your math grades were poor,
Oikura-senpai decided to take advantage of that

[14:34] ---

and placed letters inside your shoe locker
whose contents would grab your attention.

[14:38] ---

A mathematical problem delivered to a boy
thinking he had to do something about his math grade...

[14:42] ---

Well, that's as good a lure as any.

[14:45] ---

That means I really did
shamelessly show up at her place...

[14:49] ---

Hey, Araragi-senpai.

[14:51] ---

You're familiar with the cram school ruins
my uncle Meme Oshino lived while in town, right?

[14:59] ---

Yeah. Well, like I said,
I've even slept there myself.

[15:05] ---

You also said this: that those ruins and these ruins
are rundown by about the same amount. Correct?

[15:11] ---

I did, so?

[15:12] ---

Isn't that a bit strange?

[15:14] ---

Why would a cram school that
went out of business a few years ago

[15:17] ---

and a house that was already in ruins five years ago,
be rundown to the same extent?

[15:25] ---

That's right, Araragi-senpai.

[15:29] ---

Five years ago... This place was not a ruined house.

[15:33] ---

The "ruined house"
was a misunderstanding on your part...

[15:36] ---

This used to be the house
Sodachi Oikura lived in.

[15:40] ---

OWARIMONOGATARI
SODACHI RIDDLE

[15:43] ---

Oikura's... residence?

[15:46] ---

Why was she always here
before you, Araragi-senpai?

[15:50] ---

Isn't it strange for someone to arrive first
to a meeting point every single time without fail?

[15:57] ---

You should look at it that because this was her home,
Oikura-senpai was always able to wait for you.

[16:03] ---

But...

[16:05] ---

Now, Araragi-senpai.

[16:06] ---

I know you're shocked by this,
and I'm sorry I have to whip you even further.

[16:10] ---

But this is the key point of my sleuthing.

[16:13] ---

Why did Araragi-senpai think that five years ago,
the Oikura residence was a ruined house?

[16:18] ---

That's an error in my memory, isn't it?

[16:20] ---

No, just a misunderstanding.
Your memory itself is probably correct.

[16:25] ---

Back then, the window in this room
was probably already broken like this.

[16:28] ---

You specifically stated as such already.

[16:31] ---

That's why this isn't an error in your memory,
but merely a misunderstanding.

[16:37] ---

Is it what you call domestic violence?

[16:40] ---

Indeed.

[16:42] ---

It seems Oikura had to grow up
in quite the tragic family environment,

[16:47] ---

while you grew up all warm and fuzzy
in a peaceful family.

[16:50] ---

Even if you shoved the summer you came here
into a corner of your memory...

[16:55] ---

Even if you had packed it away
at the bottom of your memory...

[16:57] ---

It perhaps isn't something
that you can be blamed for.

[17:02] ---

The reason for her transfer in the second term,
in that case, is somewhat imaginable, too.

[17:07] ---

The family that was falling apart
probably fell apart completely.

[17:11] ---

Perhaps at that point,
Oikura's last name had changed?

[17:15] ---

And that was why when you were reunited with her
in class 1-3 of Naoetsu High,

[17:19] ---

you thought you'd never
met her before, Araragi-senpai.

[17:23] ---

Well, the thing is,
you should've recognized her face.

[17:27] ---

In any case...

[17:28] ---

There's no doubt that the Oikura household
was at a critical point back then.

[17:32] ---

And she wanted to do something about it.

[17:35] ---

Something?

[17:37] ---

Something is literally something.
That's why she called you over, Araragi-senpai.

[17:42] ---

What Oikura-senpai had sought from you as compensation was just that.

[17:47] ---

No, hold on a sec.
A family breakdown...

[17:50] ---

Resolving a violent family breakdown...
That's too much to handle.

[17:54] ---

What in the world was she expecting from someone in 7th grade?

[17:57] ---

That's why I said, your parents.

[18:00] ---

Parents...

[18:01] ---

They're police officers, right?

[18:03] ---

The parents who showed the ways of righteous to Araragi-senpai.

[18:06] ---

You were expected to report to those parents the goings-on of the Oikura household.

[18:13] ---

Even if so, I was forbidden from saying anything...
By Oikura herself.

[18:18] ---

To not tell anyone
I'm seeing Oikura here.

[18:22] ---

In the end, Oikura-senpai probably didn't want to prosecute her own family.

[18:27] ---

Whether it was feeling guilt as a daughter to rebuke her own parents,

[18:31] ---

Or whether she feared retribution...
Perhaps it was both?

[18:37] ---

In the end, she sought me to volunteer the condition of the Oikura household to my parents.

[18:42] ---

That's what she had intended.

[18:44] ---

I didn't do anything
that Oikura had hoped for.

[18:48] ---

But I absorbed all of the knowledge
that Oikura had given me to my heart's content.

[18:55] ---

*The empty envelope Oikura
had taped underneath the tea table*

[18:59] ---

*was an accurate depiction
of who I was as a man.*

[19:02] ---

Empty and disappointing.

[19:04] ---

I was a guy she couldn't count on.

[19:07] ---

Well, that's the gist of it.

[19:10] ---

Araragi-senpai, if my memory
serves me correctly,

[19:13] ---

you started this investigation
to figure out why you were hated

[19:19] ---

by Oikura-senpai
as if you killed her parents.

[19:23] ---

That objective, at this point in time,
has basically been completed.

[19:27] ---

Therefore, I believe it's about time
to start thinking about retreating from here.

[19:31] ---

If there's something you'd like to say in closing,
go ahead. Your final words.

[19:37] ---

I really am blessed right now.

[19:40] ---

It's true that everything is great,
and I'm happy.

[19:43] ---

I have friends, I have a lover,
and I have underclassmen.

[19:46] ---

I'm very, very happy.

[19:50] ---

But...

[19:51] ---

As happy as I am,
I've come to despise myself a little bit.

[19:56] ---

Then, that little bit
is how much I will love you.

[19:59] ---

Besides, Araragi-senpai.

[20:01] ---

Another way to look at this is that it's a good thing
you haven't grown to despise mathematics.

[20:07] ---

No doubt.

[20:09] ---

It's true.

[20:10] ---

*No matter what I grow to despise,
even if I lose sight of righteousness...*

[20:13] ---

I will continue to love mathematics.

[20:17] ---

It's already become a curse of sorts.

[20:22] ---

OWARIMONOGATARI

SODACHI RIDDLE

[20:23] ---

Ougi Oshino... Oshino's niece?

[20:28] ---

Oh, yeah. Thanks to her,
I figured out all sorts of things.

[20:32] ---

As expected of Oshino's relative,
it was pretty impressive sleuthing.

[20:36] ---

Without her, I wouldn't have been able to figure out
those mysteries yesterday or the day before.

[20:43] ---

Araragi, It pains me to add to things,
considering how you are now...

[20:51] ---

Araragi, it's not strange to figure out
that you hit a wall concerning math

[20:54] ---

during the finals for your first term
in your 7th grade year.

[21:00] ---

And I think it's also possible to take advantage of that
by placing the "Monty Hall problem" in your shoe locker.

[21:05] ---

But... The key point about that plan,

the fact that your parents are police officers...

[21:11] ---

How did Oikura find out about that?

[21:15] ---

Wasn't that something
you did everything you could to hide?

[21:19] ---

*That's right. When it comes to that,
I have a habit of not answering even when asked,*

[21:25] ---

to avoid extra, or unnecessary, troubles.

[21:30] ---

But why... Why did Oikura know about that? How?

[21:35] ---

Of course, there's the chance she just happened to know
because something caused her to find out.

[21:41] ---

Perhaps there's something else
between you and Oikura.

[21:45] ---

Some other memory you need to retrace,
another door you still need to open.

[21:51] ---

A memory I need to retrace...

[21:58] ---

Another door I still need to open...

[22:01] ---

*Is there something else that I've forgotten,
on top of everything else?*

[22:02] ---

FOOLISH

[22:05] ---

*If so, just how foolish
is Koyomi Araragi?*

[22:10] ---

Is there no end to my foolishness?

[22:13] ---

*"You're someone that I'd never forget about,"
was what Oikura said.*

[22:19] ---

If that's the case, she's sure to remember.

[22:23] ---

*The fool from two years ago, from five years ago,
and from even before that.*

[22:29] ---

I've arrived in front of my classroom.

[22:32] ---

*Beyond this door, whether or not
Sodachi Oikura will be there is...*

[22:36] ---

...alas, a completely impossible proof.

[22:37] ---

ALAS, A COMPLETELY IMPOSSIBLE PROOF.

Revision #1

Created 2024-01-02 02:50:17 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 02:54:21 UTC by whimsee